

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

1<sup>(16)</sup>  
ВЕСНА – ЛЕТО  
2012

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

К 125-летию со дня рождения  
В.А. Иванова

От редколлегии. Владимир Алексеевич Иванов (1886–1970)	5
<i>Б.В. Норик.</i> «Воспоминания» В.А. Иванова в Архиве востоковедов ИВР РАН	6
<i>А.И. Колесников.</i> Переписка В.А. Иванова с А. Корбэном (1947–1966)	10
<i>А.А. Хисматулин.</i> В. Иванов об учении Ахл-и Хакк	16
<i>П.В. Башарин.</i> Предания о святом Халладже на Памире в контексте суфийской житийной литературы	20

## ПУБЛИКАЦИИ

<i>Е.И. Кычанов.</i> Документ из тангутского государства Си Ся на китайском языке	24
<i>Н.В. Козырева.</i> Два клинописных текста начала II тыс. до н.э. из Южной Месопотамии, касающиеся городской недвижимости (YOS VIII 153, YOS XII 307)	28
«Диван» курдского поэта XVIII века Ранджури (транскрипция текста, образцы перевода <i>З.А. Юсуповой</i> )	38

## ИСТОРИЯ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ В ЛИЦАХ

Медведева Л.Я. ( <i>Т.Ю. Евдокимова</i> )	59
Николаева О.С. ( <i>В.В. Щепкин</i> )	60
Берлев О.Д. ( <i>И.В. Богданов</i> )	62

## ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>И.Т. Канева.</i> Вставные предложения (на материале текстов новошумерского периода)	64
<i>С.Р. Тохтасьев.</i> Из комментариев к Константину Багрянородному	75
<i>Е.П. Островская.</i> О предмете буддийской философии	87
<i>И.С. Гуревич.</i> Дiachронический аспект анализа языка текстов разных жанров с идентичной сюжетной линией (XIV–XVI вв.): полученные результаты	97



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2012

## ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- И.В. Богданов.* Ливанская древесина *hntj-š* в египетских источниках эпохи Древнего царства 112
- М.И. Воробьева-Десятовская.* Академик В.П. Васильев об истории буддийской философии (тексты на тибетском и китайском языках) 132
- С.Л. Бурмистров.* Индийские историки философии в XX веке: выбор позиции 138
- Ю.А. Иоаннесян.* Понятие «Явителя Божьей воли» в бабизме и религии бахаи 151
- О.К. Мехтиева.* Из истории общины бахаи в России и СССР. Воспоминания очевидцев 174

## КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Я.В. Васильков.* Новое о первом русском индологе: письма Герасима Лебедева И.Ф. Крузенштерну 188
- К.М. Богданов.* Материалы из коллекции Н.П. Лихачева в собрании ИВР РАН 207
- Т.А. Черная.* Карл Иванович Максимович — выдающийся российский «ботанический востоковед» XIX в. 212
- П.П. Муратов.* Цикл «Навстречу солнцу»: «Первые дни в Токио» и «Токийская жизнь» (вступительная статья и публикация текста *К.Г. Маранджян*) 242
- П.С. Тентюк.* Петербургская рукопись макама ал-'Аббаса и ее «аналог» в Австрийской национальной библиотеке 251
- С.М. Якерсон.* Ашкеназская рукопись как часть караимской истории. Об одной уникальной находке в Отделе рукописей и документов ИВР РАН 259

## НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Б.В. Норик.* К 125-летию со дня рождения В.А. Иванова. Вклад русских ученых в изучение исмаилизма и духовной культуры народов Памира. ИВР РАН, Институт исмаилитских исследований (Лондон). 7–9 декабря 2011 г. 268
- Е.П. Островская.* Пятые востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга 271
- Т.А. Пан.* Дальневосточный семинар при ИВР РАН 274
- Т.В. Ермакова.* Дни П.С. Палласа в г. Палласовка 276

На четвертой стороне обложки:  
Изображения растений из японских иллюстрированных справочников XIX в.  
(к статье Т.А. Черной)

Над номером работали:

Т.А. Аникеева  
Р.И. Котова  
А.А. Ковалев  
О.В. Маждидова  
О.В. Волкова  
И.Г. Ким  
Н.Н. Щигорева  
Е.А. Пронина

© Российская академия наук, 2012  
© Институт восточных рукописей РАН,  
2012

## РЕЦЕНЗИИ

- В.Г. Лысенко.* Непосредственное и опосредованное восприятие: спор между буддийскими и брахманистскими философами (медленное чтение) [тексты] (*Е.П. Островская*) 278
- А.А. Непомнящий.* Подвижники крымоведения (*Л.В. Орел*) 281
- Grażyna Zajac. Smutna ojczyzna i ja smutny...* Kręgi literackie epoki Abdülhamita II w świetle tureckiej autobiografii (*Г. Мишкинене*) 284
- В.А. Лившиц.* Парфянская ономастика (*М.И. Воробьева-Десятовская*) 286
- И.В. Герасимов.* История публицистики Судана (*О.Б. Фролова*) 289

## IN MEMORIAM

- Юрий Ашотович Петросян 292

П.С. Тептюк

## Петербургская рукопись макам ал-‘Аббаса и ее «аналог» в Австрийской национальной библиотеке

Данная статья посвящена сравнению двух неизученных арабских рукописей, озаглавленных как «Макамы ал-‘Аббаса» и содержащих собрание из 26 макам некоего ал-‘Аббаса XVI в. Первая из них (В 66, ИВР РАН) до настоящего времени оставалась единственным известным списком сочинения, однако недавно был найден ее «аналог» (N.F.66) в фонде Австрийской национальной библиотеки (Вена). Сравнение обеих рукописей показало, что их содержание полностью совпадает, за исключением малочисленных расхождений, никак не влияющих на смысл. В статье приводятся кодикологические особенности рукописей В 66 и N.F.66, неучтенные при их описании в каталогах.

*Ключевые слова:* ИВР РАН, рукопись, арабская литература, макамы, ал-‘Аббас, XVI в.

В рукописном фонде ИВР РАН хранится описанная, но еще не изученная арабская рукопись В 66, содержащая собрание из 26 макам некоего ал-‘Аббаса, жившего предположительно в XVI в. Долгое время допускалось, что эта рукопись могла являться единственным списком этих макам (Халидов, 1986, с. 71). Теперь же, в ходе поиска других списков сочинения ал-‘Аббаса, в каталоге Г. Флюгеля авторам статьи было найдено описание рукописи N.F.66, содержащей собрание макам примерно такого же объема, что и рукопись В 66, но приписанных Г. Флюгелем христианскому врачу Абū-л-‘Аббасу Ибн Мārī<sup>1</sup> XII в. (Flügel, 1865, S. 353–355). При сличении отрывков, приведенных в его каталоге, с текстом нашей рукописи выяснилось, что N.F.66 содержит то же самое сочинение, что и В 66. Последующее сравнение текстов обеих рукописей показало, что они полностью совпадают. Более того, в тексте венской рукописи, как и в петербургской, упоминается Ибн Мухаммад ал-Қаввās<sup>2</sup>, живший на четыре столетия позднее Ибн Мārī, ошибочно принятого Г. Флюгелем за автора этих макам.

Можно предположить, что причиной такой ошибки стал неправильный порядок листов в рукописи N.F.66. Сличение очередности макам в оглавлении с их порядком в тексте показало, что первая тетрадь рукописи N.F.66 (за исключением л. 1) оказалась сразу после первого листа шестой тетради. Так случилось, что информация, позволяющая более точно датировать и атрибутировать сочинение, отражена на л. 2а, оказавшемся в этой рукописи не на месте. Именно на нем ал-‘Аббас, говоря о своих предшественниках в жанре макам, упоминает Ибн Мухаммада ал-Қавваса, жившего в XVI в. Кроме того, далее на л. 4б той же тетради он упоминает ал-Байдāvī<sup>3</sup> и его

<sup>1</sup> Абū-л-‘Аббас Йаҳйā ибн Йаҳйā ибн Са‘ид ибн Мārī ан-Насрāни ал-Басрī (ум. в 589/1193 г.) (Brockelmann, 1898, S. 278; Brockelmann, 1938, S. 489).

<sup>2</sup> Шамсуддин ал-Қасим ибн Мухаммад ад-Димашқī ал-Қалабī ал-Қаввās (ум. припл. в 1000/1591 г.) (Халидов, 1986, с. 108; Brockelmann, 1938, S. 383).

<sup>3</sup> ‘Абдаллах ибн ‘Омар ал-Байдāvī (1203–1286), известный комментатор Корана (Brockelmann, 1898, S. 530).

комментатора ‘Исмамадина ал-Исфарайини<sup>4</sup>. Исходя из этого, можно полагать, что сочинение в рукописи N.F.66 принадлежит автору XVI, а не XII в.<sup>5</sup>

**Заглавия рукописей:** Несмотря на то что петербургская и венская рукописи озаглавлены одинаково — «Мақамāt ал-‘Аббās» («Макамы ал-‘Аббāса») (л. 1а), в каталоге Г. Флюгеля рукописи N.F.66 дано заглавие «ал-Мақамāt ал-масйхййа» («Христианские макамы») (Flügel, 1865, S. 358). Это заглавие придумано самим Флюгелем (по-видимому на основании конфессиональной принадлежности Ибн Мārй) и, более того, как было показано выше, является ошибочным и по существу, ибо не соответствует явно мусульманскому содержанию макама в этой рукописи<sup>6</sup>. Именно благодаря этой вольности, допущенной Флюгелем при описании рукописи N.F.66, венский список макама ал-‘Аббāса до сих пор оставался нам неизвестен, а петербургский список мог рассматриваться как единственный в своем роде.

**Автор, датировка рукописей и сочинения:** На титульном листе обеих рукописей (л. 1а) в заглавии сочинения, составленном переписчиком, единственный раз упоминается имя автора — «ал-‘Аббās»<sup>7</sup>. Такая предельно краткая форма имени нехарактерна для арабской рукописной традиции, поскольку ничего не говорит об авторе сочинения, если только он не является знаменитостью (например, как в случае с ал-Харири и его «Макамами»). Пока не удалось найти ни одного известного автора макама XVI в. с именем ал-‘Аббās, но все-таки даже и у малоизвестного или начинающего автора должны быть какие-то особые причины для такого опрошения собственного имени в титуле рукописи, разве что полное имя автора было утрачено в результате повреждения списка, с которого делались петербургская и австрийская копии<sup>8</sup>.

Годы жизни этого ал-‘Аббāса неизвестны, но основываясь на единственной дате, приводимой в петербургской рукописи (владельческая надпись на л. 1а)<sup>9</sup>, можно полагать, что он писал и жил не позднее 1089/1678 г. Основанием для такого предположения служит традиционная мусульманская формула в заглавии сочинения при имени автора: «رحمه الله تعالى» («да смилуется над ним Господь Всевышний»)<sup>10</sup>, которая свидетельствует о том, что на момент написания обоих списков макама автора уже не было в живых.

В предисловии к сочинению<sup>11</sup> своими предшественниками в жанре макама ал-‘Аббās называет Абū Муḥаммада ал-Ḥарйрй (1054–1122), ал-Маусилй<sup>12</sup> и Ибн Муḥаммада

<sup>4</sup> ‘Исмамадин Ибрāхйм ибн Муḥаммад ‘Арабшāх ал-Исфарайинй (ум. 944/1536) (Brockelmann, 1898, S. 417).

<sup>5</sup> Подробней об этом см. мою статью: «Две рукописи макама ал-‘Аббāса (XVI век)» (Тептюк, 2012, с. 84–88).

<sup>6</sup> Предисловие к сборнику не оставляет сомнений, что автором макама был мусульманин. На л. 1б и 5б есть традиционная для мусульманских сочинений басмала. На л. 2б ал-‘Аббās сообщает, что он «завершил каждую макаму стихом Корана в качестве указания на [ее] окончание, чтобы видели читающие ее пользу», т.е. каждую макаму завершают коранические цитаты.

<sup>7</sup> В рукописи V66: «فهرست مقامات العباس» («Указатель к макамам ал-‘Аббāса»), в N.F.66: «هذا كتاب المقامات للعباس» («это книга макама ал-‘Аббāса»).

<sup>8</sup> Особенности, свидетельствующие об их принадлежности к одному списку, будут представлены ниже.

<sup>9</sup> «من محض فضله على عبده محمد علي الطبيب عفي عنه أمين ١٠٨٩ سـ قيمته أسدي ٤» («Из неподдельной милости его к его рабу Муḥаммаду ‘Алй ат-Ṭабйбу, да простится ему, аминь. 1089 год, цена ее 4 асадий»).

<sup>10</sup> В рукописи N.F.66 это «رحم الله المؤلف» («да смилуется Господь над автором»), а встречающиеся в ней даты более поздние, чем в V 66.

<sup>11</sup> В 66, л. 2б; N.F.66, л. 2а.

<sup>12</sup> Какого ал-Маусилй упоминает в своей работе ал-‘Аббās, установить не удалось. Автор макама с подобной нисбой в «Истории арабской литературы» К. Брокельмана не указан.

ал-Қаввāса<sup>13</sup>. Поскольку известно, что ал-Қаввāс умер приблизительно в 1000/1591 г., макамы ал-‘Аббāса могли быть написаны не ранее второй четверти XVI в. На основании этого сочинение может быть приблизительно датировано XVI в.

Что касается датировки самих рукописей, то В 66 была написана не позже 1089/1678 г. — даты, указанной во владельческой надписи на л. 1а<sup>14</sup>.

Рукопись же N.F.66 была написана не позже 1188/1774 г. — даты в приписке на полях рукописи, оставленной неким Муṣтафой из Триполи (л. 34а).

**История рукописи В 66:** Описание рукописи В 66 есть в каталоге Руссо (Rousseau, 1817, р. 14), каталоге Халидова (Халидов, 1960, с. 112–113), а также в «Кратком каталоге» под редакцией Халидова (Халидов, 1986, с. 71). Упоминания о ней имеются в описаниях рукописных коллекций Азиатского музея: «Vorläufiger Bericht» Х.Д. Френа (Fraehn, 1819, S. 7), в его же «Предварительном донесении» (Френ, 1819, с. 7), в «Das Aziatische Museum der Kaserlichen Akademie der Wissenschaften...» Б.А. Дорна (Dorn, 1846, S. 206, 275).

В фонде ИВР РАН рукопись В 66 появилась с приобретением первой коллекции Ж.Л. Руссо, купленной Азиатским музеем в 1819 г.<sup>15</sup> (Халидов, 1986, ч. 1 с. 18–19, ч. 2, с. 201–202). К известным нам владельцам рукописи В 66 относятся Ж.Л. Руссо, Муḥаммад ‘Алй ат-Ṭабйб (л. 1а) и Аḥмад ал-Хюнкārй (л. 1а). Кроме того, на л. 01а одна владельческая надпись затерта<sup>16</sup>. На л. 1а стоит печать Азиатского музея.

Вероятным местом написания В 66 является Османская империя (территория современной Турции). На это указывают следующие особенности:

а) на л. 1а во владельческой надписи есть приписка «قیمته أسدي ٤» («цена ее — четыре асадй»). Асадй — турецкое название серебряной нидерландской монеты XVI в., так называемый «львиный талер», на реверсе которого изображался лев, стоящий на задних лапах<sup>17</sup>;

б) Аḥмад ал-Хюнкārй, оставивший владельческую надпись на л. 1а<sup>18</sup>, судя по нисбе, происходит из местечка Хюнкār (Hünkâr), которое находится в Турции близ Стамбула<sup>19</sup>;

в) в тексте встречается перенос части слов с одной строки на другую (№ листов см. ниже). Такая особенность, помимо древних кувфических рукописей Корана (Polosin,

<sup>13</sup> См. примеч. № 3.

<sup>14</sup> См. примеч. № 8.

<sup>15</sup> В составе этой коллекции также оказалась рукопись макам уже упоминавшегося ал-Қаввāса (С 26). В «Кратком донесении» Х.М. Френа за 1819 г. в качестве места ее происхождения указывается г. Алеппо; сюда же приписывается и наш список макам ал-‘Аббāса — «Мекаматъ *Каувасовъ*», из Алеппа; таковой же *Аббасовъ*» (Френ, 1819, с. 7). Очевидно, такое заявление было сделано на основе нисбы ал-Қаввāса — «ал-Ḥалабй» («Аллепский»), а также того, что Ж.Л. Руссо собрал большую часть своей рукописной коллекции именно в Алеппо (Азиатский музей РАН, 1920, с. 11). К сожалению, этих сведений недостаточно для установления личности ал-‘Аббāса, к тому же они нуждаются в добавочной верификации.

<sup>16</sup> Прочтение этой надписи в ее нынешнем состоянии невозможно. Экспертиза с применением технических средств, скорее всего, окажется безрезультатной, так как в нашем случае мы имеем дело с прессованной бумагой, которая удерживает чернила главным образом в верхнем слое. В области владельческой записи этот слой был тщательно соскоблен (Крякина Л.И., художник-реставратор I степени при ИВР РАН). Об этом см. также у F. Deroche (Déroche, 2005, р. 22).

<sup>17</sup> Асадй (тур.) (нидерл. leeuwendaalder) — талер, выпущенный впервые в 1575 г. независимыми Нидерландами во время освободительной войны против Испании. На аверсе изображалась фигура одетого в броню человека с гербом провинции, а на реверсе — лев. Вес монеты 27,648 г (20,736 г серебра). Арабы называли эту монету «Абӯ калб» («обладатель собаки»), так как они принимали льва за собаку (Фенлер, 1982, с. 152, 251, с иллюстрацией).

<sup>18</sup> «مملكة من فضل ربه البارئ أحمد الهنكاري» («владение, по милости Господа его — Создателя, Аḥмада ал-Хюнкārй»).

<sup>19</sup> В этом месте 26 июня 1833 г. был подписан Ункяр-Искелесийский договор — договор о мире, дружбе и оборонительном союзе между Россией и Турцией.

2006, р. 309–317), характерна только для поздних арабских рукописей, переписанных лицами, для которых арабский язык не был родным. Обычно часть слова, выходящая за границы текстовой полосы, выносилась на поля на уровне той же строки;

г) также в тексте рукописи встречаются стабильно повторяющиеся ошибки написания, вызванные записью на основе звучания слов, а не правил арабского правописания. Такая особенность характерна для христианских переписчиков<sup>20</sup> (Крачковский, 1909, с. 250).

**История рукописи N.F.66:** Рукопись N.F.66 описана в каталоге Г. Флюгеля (Flügel, 1865, S. 358–359). Упоминания о ней встречаются в «Истории арабской литературы» К. Брокельмана (Brockelmann, 1938, S. 278; Brockelmann, 1898, S. 489); в «Энциклопедии ислама» (Brockelmann, 1993, р. 163), а также в монографии Я. Хямен-Анттилы, посвященной истории развития жанра макамы (Hämeen-Anttila, 2002, р. 345–346, 398). Примечательно, что первые два издания из перечисленных выше, упоминая венский список, ссылаются на каталог Г. Флюгеля, тем самым повторяя ошибочную атрибуцию рукописи по Флюгелю и вымышленный им заголовок.

Рукопись N.F.66 в настоящее время находится в фонде Австрийской национальной библиотеки (Вена). Там она появилась в 1808 г. в составе коллекции рукописей, привезенных с Ближнего Востока австрийским востоковедом Йозефом фон Хаммер-Пургшталем<sup>21</sup> (1774–1856), который с 1799 по 1807 г. находился на дипломатической службе в Константинополе. На л. 86б стоит его именная печать, датированная 1223/1808 г.<sup>22</sup> Относительно Муṣṭафы из Триполи, оставившего свои комментарии на полях л. 34а (макама № 8, «Румийская»), сложно сказать, был ли он всего лишь читателем рукописи или же ее владельцем. На л. 85а стоит печать Австрийской национальной библиотеки.

**Характеристики куррас рукописей:** В рукописи В 66 всего 97 листов, 13 тетрадей; из них 7 тетрадней неполных, так как некоторые листы рукописи были удалены и заменены; в полных тетрадях 10 листов; нумерация куррас отсутствует. Переплет картонный, с кожаным корешком без клапана, не оригинальный; видны отверстия от ниток прежнего переплета, а на листах 0а–1б, 21а–23б видны следы от его клапана, который, вероятно, пропечатался при попадании влаги на рукопись. Листы 0а–0б, 6б–7а, 95б–96б пустые; всего 7 пустых страниц. Порядок листов перепутан при замене переплета. После л. 44 должны следовать л. 79–82, затем л. 45; между л. 78 и 83 лакуны нет; отношение л. 78а–78б и 83а–83б еще не удалось установить. Пагинация выполнена карандашом и, вероятно, принадлежит руке И.Ю. Крачковского (Долина А.А.).

В рукописи N.F.66 всего 90 листов, 9 полных тетрадней; в тетрадях 10 листов; нумерация куррас словами выполнена красными чернилами в верхнем левом углу листов. Листы 0а–0б, 86а–89б пустые; всего 10 пустых страниц. Переплет картонный, без клапана, покрытый кожей, не оригинальный. При замене переплета перепутан

<sup>20</sup> Например, в заглавии макамы № 1 (л. 1б) есть грамматическая ошибка — отсутствует согласование по роду между именем существительным и определением в словосочетании «المقام الفقهيّة». Эта ошибка заметна только на письме, поскольку в устной речи неправильный вариант заглавия звучит так же, как и его грамматически правильная форма «المقامة الفقهيّة», — «ал-мақāма-л-фақихиййа».

<sup>21</sup> Иностраннный почетный член Петербургской АН (1823). Написал первую «Историю арабской литературы» (1850–1856). Рукописная коллекция Й. фон Хаммера-Пургштала, находящаяся ныне в Австрийской национальной библиотеке, по его личной просьбе была описана Г. Флюгелем в Венском университете.

<sup>22</sup> Печать содержит заключенные в круг слова, составляющие рифмованную фразу: «السياح سامر يوسف حاتم» («Путешественник, любящий проводить вечера за беседой – Йүсуф Хаммер 1223»). Их обрамляет надпись, состоящая из четырех строк, стилизованных под 113-ю суру Корана («Рассвет») и начинающихся сверху справа налево (Hammer-Purgstall, 1849, S. 56–57, 59).

порядок листов (Flügel, 1865, S. 359). После л. 516 следуют л. 2а–9б. Таким образом, первая курраса рукописи оказалась сразу после первого листа шестой куррасы. При этом пагинация листов, выполненная в этой рукописи черными чернилами, правильна, а пагинация красными чернилами — более поздняя и отражает неправильный порядок листов. Со страницы 52а нумерация обоих цветов совпадает. При описании рукописи N.F.66 в каталоге Г. Флюгеля приводится неверная нумерация красными чернилами.

**Дефекты:** Петербургская рукопись находится в относительно удовлетворительном состоянии. Переплет расшатан; тетради не прошиты; листы 01а–31б, 53а–57б в разводах, но это не отражается на четкости текста; на л. 2а клякса в верхнем левом углу; у л. 9б-б (пустого) сверху у разворота отсутствует фрагмент; в конце рукописи на обложке — столбец из арабских цифр.

Венская рукопись сохранилась гораздо лучше и не имеет каких-либо значимых дефектов. Есть лишь сквозное пятно на полях л. 25а–27б.

**Размеры рукописей:** Выверенный мною размер рукописи В 66 составил 20,5×15,1 см. Данные, приводимые в каталоге Халидова — 15×8,5 см (Халидов, 1960, с. 113), отражают приблизительный размер текста на странице, а не размер самой рукописи. Это видно при сравнении данных Халидова с параметрами мистары, следы которой сохранились на л. 97а. Вертикальное расстояние между крайними линиями мистары, т.е. высота — 14,6 см.; ширина линий — 8 см; интервал между линиями 0,9 см; количество линий в мистаре — 17.

Размер рукописи N.F.66 — 14,6×8,9 см, здесь приводится по каталогу Флюгеля (Flügel, 1865, S. 355). Вероятно, что эти данные также отражают приблизительные параметры текста на странице, а не размер самой рукописи. В таком случае площадь, занимаемая текстом на странице, у обеих рукописей практически одинакова. При этом разлиновка листов В 66 предусматривает 17 строк на странице, а N.F.66 — 19 строк.

**Тип бумаги:** В каталоге А.Б. Халидова бумага рукописи В 66 отнесена к европейскому типу (Халидов, 1960, с. 113). Такому утверждению противоречит то, что она не содержит водяных знаков (филигрань всецело является европейским изобретением), а ее фактура (гладкая, блестящая), цвет (желтоватая) и плотность (высокая) характерны именно для восточного типа бумаги. Возможно, что она была изготовлена в Европе (например, в Италии, которая была одним из крупнейших производителей бумаги того времени), но по заказу Османской империи.

В каталоге Г. Флюгеля описан только цвет бумаги, из которой была изготовлена рукопись N.F.66 — бело-серая, тип бумаги не указан (Flügel, 1865, S. 355). Основываясь на визуальной оценке рукописи<sup>23</sup>, к этому можно добавить, что ее бумага на вид менее плотная, чем у В 66, шероховато-матовая и содержит заметные вкрапления волокон.

**Чернила:** Текст рукописи В 66 написан черной тушью; заглавия, надчеркивания, разделительные знаки — красными чернилами; исправления — черными и красными чернилами; на полях черной тушью исправления и дополнения к тексту. На л. 86б–95а полностью отсутствуют красные чернила в заголовках и разделителях (всего 18 страниц). Они появляются в малом количестве только на листах: 89а — заголовок макамы № 25 («Саруджийская»); 92а — несколько разделителей в конце макамы № 25 и заголовок макамы № 26 («Луговая»); 94а — 3 стихотворных разделителя, хотя строк в стихе гораздо больше. По-видимому, у переписчика к концу написания

<sup>23</sup> В моем распоряжении находится только электронная копия рукописи N.F.66 не самого лучшего качества.

рукописи осталось очень мало красных чернил, так что их едва хватило на заглавия макама.

Текст N.F. 66 написан черной тушью; заглавия, надчеркивания — красными, разделительные знаки — красными и черными чернилами; исправления — черными чернилами; на полях черной тушью примечания, исправления и дополнения к тексту.

**Шрифт и оформление:** Почерки переписчиков сравниваемых рукописей различаются по характеру и эстетическим качествам. У переписчика рукописи В 66 (явно непрофессионала) был неустоявшийся, стихийный почерк<sup>24</sup> — главным образом это насх среднего размера с добавлением основных лигатур из почерков руқ'а, суле, дивāни и шекасте. К примечательным особенностям относятся: крупная басмала перед предисловиями макама № 1 и № 2<sup>25</sup> (суле); лигатура «лām-алиф» (дивāни); конечная форма буквы «нūн» (суле); концевой изгиб буквы «қāф» с опущением точек (руқ'а); слияние буквы «рā'» с последующей «тā марбўтой» или «хā'» (шекасте); встречается лигатура «алиф-лām» в слове «кāла» (шекасте); буква «хā'» внутри закрашена красными чернилами в обеих басмалах к макамам № 1 и № 2; в лигатуре «кāф-алиф» красными чернилами внутри закрашена нижняя часть буквы «кāф». В тексте многочисленные исправления и помарки.

Шрифт переписчика рукописи N.F.66 однотипен на протяжении всего текста и не содержит каких-либо примечательных особенностей — это насх среднего размера, аккуратный, ровный, без элементов других почерков. В тексте есть небольшое количество исправлений.

Также можно указать на некоторые интересные особенности оформления текста рукописей. Так, переписчик В 66 в большинстве случаев не выделяет начало стихов написанием их с новой строки. Он помещает 1-е полустишие 1-го бейта непосредственно после прозаического текста, так что следующая строка содержит 2-е полустишие 1-го бейта и 1-е полустишие 2-го бейта и т.д. (л. 15а–15б). Это поддерживает высказанное выше предположение, что рукопись писалась не профессиональным переписчиком. В N.F.66 текст стихов всегда начинается с новой строки, а в конце предыдущей строки, если остается пустое пространство, ставятся три жирных точки (красными или черными чернилами), для того чтобы показать, что на строке нет пропущенных слов.

В петербургском списке встречается перенос части слов со строки на строку (л. 6а, 11б, 21а, 22а, 27а, 28а); всего обнаружено 6 таких случаев, из них 4 встречаются в макамах № 3–6, остальные 2 в № 1–2. Примечательно, что, судя по другим местам текста, переписчик был знаком с методом записи слов, не поместившихся на строке, на полях. В венском списке таких переносов не обнаружено.

Оглавления обеих рукописей содержат неточности. В оглавлении петербургской рукописи перечислены только 24 макамы, хотя в тексте их 26. Пропущены макамы № 3 «Поэтическая» (л. 16б) и № 4 «Куфийская» (л. 24а).

В оглавлении венской рукописи перечислены 26 макама, однако в качестве макамы № 23 ошибочно вынесено название стихотворного отрывка, при этом пропущена макама № 9 «Вавилонская» — в тексте она есть, но без видимого заголовка<sup>26</sup>.

Учитывая все вышеперечисленные особенности рукописей, можно предположить, что петербургский список, в отличие от венского, был составлен для личного пользования и не был предназначен на продажу.

<sup>24</sup> Вероятно, рукопись писалась по частям, с промежутками во времени. Эти части внутри себя однородны по типу почерка, но различны между собой.

<sup>25</sup> У первой и второй макама сборника есть отдельные предисловия.

<sup>26</sup> Г. Флюгель обнаружил «Вавилонскую» макаму в тексте, однако он не заметил ошибку с макамой № 23 и в итоге получил всего 27 макама (Flügel, 1865, S. 358–359).



Рукописи содержат ряд особенностей, которые свидетельствуют, что они переписаны с одного и того же оригинала:

а) в обеих рукописях имя автора приводится в одинаковой нехарактерной для арабской рукописной традиции краткой форме;

б) в рукописи N.F.66 ошибки отмечены двумя, тремя или четырьмя точками между строк или на полях (черными чернилами). Сами исправления отсутствуют, т.е. сохранена орфография списка, с которого делалась копия. Об этом свидетельствует наличие точно таких же ошибок в рукописи В 66, хотя в ней они никак не отмечены;

в) в обеих рукописях в одних и тех же местах текста есть пропущенные слова, дописанные одинаковым способом между строк и на полях (В 66: 19б, 77б, 79а; N.F.66: 19а, 75б, 41б соответственно);

г) часто в обеих рукописях совпадает деление текста по строкам (главным образом в начале и конце макама). Видно, что переписчики стремились повторить деление текста списка-оригинала. Однако из-за особенностей почерков переписчиков и разницы в разметке листов (ср. количество строк на листе: В 66 — 17, N.F.66 — 19) указанный принцип не выдерживается. Также примечательно то, что у обоих переписчиков в одних и тех же местах текста строки выходят на поля;

д) в обеих рукописях огласованы одни и те же слова.

Таким образом, рукописи В 66 и N.F.66 содержат достаточно свидетельств того, что они восходят к одному и тому же списку или же, учитывая редкие расхождения в отдельных словах, к двум весьма схожим по оформлению рукописям.

#### Обнаруженные расхождения между текстами рукописей:

лист	В 66		лист	N.F.66	
44а	...и низнал драгоценные камни	و نظم جوهرى	41а	...и собрал драгоценные камни	و لقط جوهرى
55а	...в горечи, будучи изумленным	في بث التعجب	55а	...в горечи изумления	في بث التعجب
69б	...развод и стеснение	الطلاق و الضاق	68а	...развод и освобождение	الطلاق و العتاق
86а	...и в руке их предводителя	و بيد مقتّمهم	77б	...и в руке одного из них	و بيد أحدهم

#### Список литературы

- Brockelmann C.* Geschichte der Arabischen Litteratur. Bd. 1. Weimar, 1898.  
*Brockelmann C.* Geschichte der Arabischen Litteratur. Sb. 1. Leiden, 1938.  
*Brockelmann C.* Geschichte der Arabischen Litteratur. Sb. 2. Leiden, 1938.  
*Brockelmann C.* Maqāma // E.J. Brill's First Encyclopaedia of Islam, 1913–1936. Vol. V. L-Moriscos. Leiden, 1993.  
*Déroche F.* Islamic Codicology: An Introduction to the Study of Manuscripts in Arabic Script. (Trans. D. Dusinberre & D. Radzinowicz, Ed. M.I. Waley). Al-Furqān Islamic Heritage Foundation. L., 2005.  
*Dorn B.A.* Das Asiatische Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg, 1846.

- Flügel G.* Die Arabischen, Persischen und Türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien. Bd. 1. Wien, 1865.
- Fraehn Ch.M.* Vorläufiger Bericht über eine bedeutende Bereicherung an Arabischen, Persischen und Türkischen Handschriften, die das Asiatische Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg in diesem Jahre erhalten hat, nebst einigen Andeutungen von der Einrichtung und den sonstigen Schätzen desselben // Beilage zu № 91 der St.-Petersburg Zeitung, 1819.
- Hämeen-Anttila J.* Maqama: A History of a Genre. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 2002.
- Hammer-Purgstall J.* Abhandlung über die Siegel der Araber, Perser und Türken. Von Freiherrn Hammer-Purgstall, Wien, 1849.
- Polosin Val.V.* Ibn Muqla and the Qur'ānic Manuscripts of Oblong Format // *Mélanges de l'Université Saint-Joseph (Beyrouth)*. Vol. LIX, 2006, p. 309–317, ill.
- Rousseau J.L.* Catalogue d'une Collection de Cinq Cents Manuscrits Orientaux. P., 1817.
- Азиатский музей Российской Академии Наук. 1818–1918. Краткая памятка. СПб., 1920.
- Арабские рукописи Института Востоковедения. Краткий каталог. Под редакцией А.Б. Халидова. Ч. 1–2. М.: Издательство «Наука» ГРВЛ, 1986.
- Крачковский И.Ю.* Новозаветный апокриф в арабской рукописи 885–886 года по Р. Хр. // *Византийский временник*. Т. XIV. СПб., 1909. С. 246–272.
- Тептюк П.С.* Две рукописи макама ал-'Аббаса (XVII век) // *Вестник Санкт-Петербургского университета*. Сер. 13, вып. 2. СПб., 2012. С. 84–88.
- Фенлер Х., Гироу Г., Унгер В.* Словарь нумизмата, 2-е изд. М., 1982.
- Френ Х.Д.* Предварительное донесение о важном обогащении в нынешнем году арабскими, персидскими и турецкими рукописями Азиатского музея С.-Петербургской Академии наук, с показанием расположения одного, и о прежних его сокровищах // *Прибавление к № 98 С.-Пб. вед.*, 1819.
- Халидов А.Б.* Каталог арабских рукописей Института народов Азии АН СССР. Вып. I, Художественная проза. М., 1960.

## Summary

P.S. Teptyuk

### **St. Petersburg Manuscript of the *Maqāmāt* by al-'Abbās and its “Analogue” in the Austrian National Library**

This article is devoted to comparison of two unstudied manuscripts entitled *Maqāmāt al-'Abbās*, written by certain al-'Abbās in the 16th century. The first one (B 66 at St.-Petersburg Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences) was the only codex known for us until another (N.F.66) was found at the Austrian National Library recently. Comparison of the manuscripts showed that the texts of both B 66 and N.F.66 are identical except occasional variant readings, which do not affect the meaning. The article provides history of the manuscripts and lists essential codicological particularities, which the catalog descriptions have omitted.